Porównanie tłumaczeń Mateusza 25:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nagi i okryliście Mnie byłem słaby i odwiedziliście Mnie w strażnicy byłem i przyszliście do Mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | nagi, a odzialiście Mnie, chorowałem, a odwiedziliście Mnie,\* byłem w więzieniu, a przyszliście do Mnie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nagi i odzialiście mnie, zachorowałem i nawiedziliście mnie, w strażnicy byłem i przyszliście do mnie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nagi i okryliście Mnie byłem słaby i odwiedziliście Mnie w strażnicy byłem i przyszliście do Mnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | byłem nagi, a ubraliście Mnie, byłem chory, a doglądaliście Mnie, byłem w więzieniu, a odwiedziliście Mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Byłem nagi, a ubraliście mnie, byłem chory, a odwiedziliście mnie, byłem w więzieniu, a przyszliście do mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Byłem nagim, a przyodzialiście mię; byłem chorym, a nawiedziliście mię; byłem w więzieniu, a przychodziliście do mnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | nagim, a przyodzialiście mię; chorym, a nawiedziliście mię; byłem w więzieniu, a przyszliście do mnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | byłem nagi, a przyodzialiście Mnie; byłem chory, a odwiedziliście Mnie; byłem w więzieniu, a przyszliście do Mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Byłem nagi, a przyodzialiście mnie, byłem chory, a odwiedzaliście mnie, byłem w więzieniu, a przychodziliście do mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | byłem nagi i ubraliście Mnie, byłem chory i odwiedziliście Mnie, byłem w więzieniu i przyszliście do Mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | byłem nagi, a przyodzialiście Mnie; byłem chory, a zatroszczyliście się o Mnie; byłem w więzieniu, a przyszliście do Mnie». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | nagi — a odzialiście mnie; zachorowałem, i odwiedziliście mnie; znalazłem się w więzieniu, a przyszliście do mnie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ubraliście mnie, gdy byłem nagi, odwiedzaliście mnie, gdy byłem chory, przychodziliście do mnie, gdy byłem w więzieniu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Byłem nagi, a przyodzialiście Mnie, byłem chory, a odwiedziliście Mnie, byłem w więzieniu, a przyszliście do Mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | не мав одягу, і ви Мене зодягли; слабував, і ви Мене відвідали; у в'язниці був Я, і ви прийшли до Мене. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | nagi, i obrzuciliście wkoło odzieniem mnie; zasłabłem, i daliście baczenie na mnie; w strażnicy byłem zwrócony ku sobie, i przyszliście istotnie do mnie.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | byłem nagi, a przyodzialiście mnie; zachorowałem, a odwiedziliście mnie; byłem w więzieniu, a przyszliście do mnie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | potrzebowałem ubrań, a dostarczyliście je, byłem chory, a zaopiekowaliście się mną, byłem w więzieniu, a odwiedziliście mnie". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | byłem nagi. a odzialiście mnie. zachorowałem, a zaopiekowaliście się mną. Byłem w więzieniu, a przyszliście do mnieʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy nie miałem się w co ubrać, daliście Mi odzież, a gdy byłem chory oraz gdy przebywałem w więzieniu, odwiedzaliście Mnie”. |

1. 1) Lub: zatroszczyliście się o Mnie (<x>470 25:36</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 58:7</x>; <x>330 18:7</x>; <x>660 1:27</x>; <x>660 2:15-16</x> [↑](#footnote-ref-3)